

# Innhold

FORORD .....	9
INTRODUKSJON: BARNES FLERKULTURELLE STEDER .....	11
Ulike typer flerspråklighet i barnehagen .....	13
Fra barnerettet kommunikasjon og språklig sosialisering til retorisk medborgerskap. ....	19
Bokas oppbygging .....	24
KAPITTEL 1	
GJENKJENNELSE OG RYTME I BARNEHAGENS FLERKULTURELLE ARBEID MED	
DE YNGSTE BARNNA .....	26
Veggtavle som meningsbærende sted .....	28
Temakrok som meningsbærende sted .....	29
Sang- og musikkksamlinger som meningsbærende steder .....	30
Forundringskofferten som språkstøttende og fantasiutviklende hjelpemiddel .....	33
Den store kurven som språkstøttende og fantasiutviklende hjelpemiddel .....	35
Vindu som språkstøttende og fantasiutviklende hjelpemiddel .....	37
Dokka «Henry» som språkstøttende og fantasiutviklende hjelpemiddel .	38
Ulike utfordringer i utviklingen av barns flerkulturelle steder .....	39
Barns medvirkning og balansen mellom individuelle hensyn og hensynet til fellesskapet .....	39
Foreldre eller omsorgspersoners rolle som flerkulturelle brobyggere ...	40
Utfordringer og vurderinger ved at vi er en menighetsbarnehage .....	42
Gjenkjennbare mønstre som grunnlag for kulturskaping .....	43

## KAPITTEL 2

KARAKTERKONSTRUKSJON I SAMMENSATTE BARNEGRUPPER . . . . .	48
Karakterkonstruksjon og barnehageutvikling . . . . .	56
Karakter, karakterkonstruksjon og etos . . . . .	59

## KAPITTEL 3

NATUROPPLEVELSER OG MENINGSBÆRENDE STEDER . . . . .	63
Ikke <i>mine</i> og <i>dine</i> , men <i>våre</i> blader, <i>våre</i> samtaler og <i>vår</i> lek . . . . .	64
Barns flerspråklige praksis i barnehagen . . . . .	68
Prosesser i naturen og i barns språk . . . . .	72
Å bli enige om hvordan blåbærmuffins skal lages . . . . .	72
Å diskutere seg fram til en teori . . . . .	74
Sammenhengene mellom naturens og kulturens steder . . . . .	75
Flere språk i barns lek . . . . .	75
Barns kulturskaping som ekspansiv læring . . . . .	77
Dokumentasjon av barns kulturskaping i møte med naturelementer . . . . .	79

## KAPITTEL 4

BARNEFOLKLORE SOM UTGANGSPUNKT FOR SPRÅK- OG KULTURARBEID . . . . .	84
Det tredje: det vi er sammen om . . . . .	85
Tre syn på forholdet mellom sted og fortelling . . . . .	86
Leikeplasser, leikesteder og fortellingsrom . . . . .	87
Forberedelser til turen til heksegryta . . . . .	88
Ved heksegryta . . . . .	89
Tre fortellingsmuligheter: tingfinnerfortellinger, transferfortellinger og traderte fortellinger . . . . .	92
Rom for flerspråklige barns rolleleik . . . . .	97
Lesing av bøker om hekser – ulike konnotasjoner . . . . .	98
Et nettverk av fortellinger . . . . .	99
Et kritisk perspektiv på stedet . . . . .	99
Dokumentasjon . . . . .	100
Mange lag av mening . . . . .	100

## KAPITTEL 5

«DET ER HISTORIER BAK HVER SVING». ARBEID MED STEDSFORTELLINGER I BARNEHAGEN . . . . .	102
Fra bjørnejakt og lysbueovn til barns egne fortellinger – om stedfortellingsprosjektet og hva vi fant . . . . .	102
Ei verktøykasse for arbeid med fortellinger – muntlig fortellingsdidaktikk . . . . .	108
Innsamling av fortellinger . . . . .	108

Bearbeiding av innsamlet historisk materiale . . . . .	108
Å finne et fortellersted . . . . .	109
Tidspunkt på dagen . . . . .	110
Å fortelle muntlig . . . . .	110
Å gå i rolle . . . . .	112
Å bruke rekvisitter . . . . .	113
Små grupper kontra store grupper . . . . .	113
Barns bearbeiding av fortellingene i lek . . . . .	114
Barns bearbeiding av fortellingene i formingsaktiviteter . . . . .	115
Voksenrollen . . . . .	117
Muntlig fortelling, språk og tilhørighet . . . . .	117
Fortell! Fortell! – Fra skriftlig tekst til muntlig fortelling . . . . .	119
Sammenfatning av fortellerteknikker til bruk i forberedelsen . . . . .	123
<b>KAPITTEL 6</b>	
<b>BARNEHAGE OG HJEM I SAMARBEID OM FELLES KULTURSKAPING . . . . .</b>	<b>126</b>
Oppstartsfasen . . . . .	127
Foreldresamarbeid på «velkomstfester» . . . . .	127
Foreldresamarbeid i hverdagen . . . . .	128
Å hjelpe barnet med å uttrykke seg og forstå . . . . .	129
Forberedelse av et tema i barnehagen . . . . .	130
Samlinger i barnehagen . . . . .	130
Gruppesamling med spesielt fokus på barns språk . . . . .	131
Samarbeid med foreldre om utvidet språkbruk . . . . .	131
Samarbeid om utarbeiding av barnehagens årsplan . . . . .	134
<b>KAPITTEL 7</b>	
<b>Å SKAPE BESKRIVELSER AV KOMMUNIKASJONEN I EN FLERSPRÅKLIG BARNEHAGE . . . . .</b>	<b>138</b>
Flerspråklighet – noe som krever særlige beskrivelser? . . . . .	139
Film av samspill og transkripsjoner av filmsekvenser . . . . .	141
Observasjoner og framstillinger av barns språkbruk . . . . .	143
Deltakende observasjon med lydopptak som transkriberes . . . . .	145
Observasjon av språklig samspill i større lekegrupper . . . . .	150
Samtaler med foreldre . . . . .	151
Teori inn i praksis og praksis inn i teori . . . . .	152

**KAPITTEL 8****Å ANVENDE FORSKNINGSLITTERATURENS BESKRIVELSER AV FLERSPRÅKLIG**

<b>KOMMUNIKASJON</b> .....	156
Forskning på flerspråklighet .....	156
Ulike interaksjonsstiler og deres potensial i en flerspråklig tilegnelsesprosess .....	162
Faser i barns andrespråkstilegnelse og barnehagens faglige arbeid med kommunikasjon .....	170
Kommunikasjon i barnehagen med særlig betydning for senere muntlig og skriftlig tekstkyndighet .....	176
Sentrale muntlige sjangre i barnehagen .....	184
Oppsummering .....	189

**KAPITTEL 9****KULTURSKAPING, RETORIKK OG BARNEHAGEUTVIKLING** ..... 193 |

Vedvarende kompetanseutvikling i barnehagen .....	194
Faser i vedvarende kompetanseutviklingsprosesser .....	194
Erfaringsfasen .....	195
Dokumentasjonsfasen .....	196
Refleksjonsfasen .....	200
Formidlingsfasen .....	202
Retorisk medborgerskap og barns kulturskaping .....	206

**FORFATTERPRESENTASJONER** ..... 214 |**LITTERATUR** ..... 215 |**STIKKORD** ..... 228 |

## Forord

Forskningsprosjektet «Barns flerkulturelle steder – minutt for minutt, år for år» ble i perioden 2013–2014 realisert i et samarbeid mellom Universitetet i Stavanger, Universitetet i Agder og Høgskolen i Telemark med støtte fra Utdanningsdirektoratet. Prosjektet har vært en del av satsingen «Kompetanse for mangfold» som er tenkt som et barnehagebasert og skolebasert kompetansehevingstiltak på det flerkulturelle og flerspråklige feltet. Måten vi har arbeidet barnehagebasert på i dette prosjektet, er at vi har invitert en rekke barnehager til å beskrive eksempler på faglige praksiser knyttet til det flerkulturelle og flerspråklige feltet. Noen barnehager har sett det som mest naturlig å bare levere eksempelmateriale og korte beskrivelser som forskerne ved de involverte universitetene og høgskolene har formet ferdig. Andre barnehager har også blitt med i selve utformingen av mindre eller større deler av et kapittel som så har blitt redigert fram til en ferdig tekst. Dette er markert i de enkelte kapitlene. Forskningsprosessen har uansett vært dialogisk med stor grad av medvirkning av ansatte i barnehagene. Vi håper derfor at de som leser boka, vil finne spor som leder i retning av en styrking av det praktiske arbeidet i barnehagen basert på faglig funderte refleksjoner. Tilnærmingen til forskningen som presenteres i denne boka, er dialogisk og reflekterende, og vi håper derfor at innholdet kan inspirere leserne til egne refleksjoner over hvordan arbeidet med kulturskaping og kommunikasjon kan styrke de profesjonsfaglige praksisene i barnehagen.

Vi i prosjektgruppa vil gjerne få takke de mange barnehageansatte i dette prosjektet som har bidratt på en avgjørende måte med sine erfaringer, refleksjoner og engasjement. De barnehageansatte har også fungert som avgjørende bindeledd ut til barna som har deltatt i prosjektet, og som dere vil møte direkte eller indirekte i denne boka. Takk til de faglige kollegene Inge Særheim, Vidar Haslum, Anne Kristine Solberg Runestad og Bjørn Kvalsvik Nicolaysen for å ha bidratt med gode samtaler og kunnskap. Takk til den anonyme fagfellen for grundig lesning, og takk til Anne Høigård for å ha fulgt manuset i slutfasen og kommet med mange gode innspill. En stor takk rettes også til Universitetet i Stavanger som har gitt støtte til denne bokutgivelsen. Kapittel 4 er skrevet av Eli Flatekval og kapittel 5 av Anne W. Norstrand og Fridunn Tørrå Karsrud. De øvrige kapitlene, introduksjonen samt de profesjonsfaglige refleksjonene som avslutter hvert kapittel, er skrevet av undertegnede.

Stavanger, november 2016

*Ove Bergersen*